

ใบความรู้
เรื่อง ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย
รายวิชาภาษาไทย รหัส ท๒๒๑๐๒ ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๒

ภาษาชวา – มลายู

ภาษาชวาหรือภาษาอินโดนีเซีย เป็นตระกูลเดียวกับภาษามลายู ภาษาชวาที่ปะปนอยู่ในภาษาไทยได้รับอิทธิพลมาจากวรรณคดีเรื่อง ดาหลังและอิเหนา

ภาษามลายูหรือภาษามาลาเซีย เข้ามาปะปนในภาษาไทยเพราะมีเขตแดนติดต่อกัน จึงติดต่อสัมพันธ์กันทั้งทางด้านการค้าขาย ศาสนา วัฒนธรรม

หลักการสังเกตคำที่มาจากภาษาชวา – มลายู

ส่วนใหญ่เป็นคำ ๒ พยางค์หรือมากกว่า ส่วนใหญ่มีความหมายเกี่ยวกับพืช สัตว์ สิ่งของ สถานที่ และศิลปวัฒนธรรม เช่น

พืช ได้แก่ กระดังงา ทุเรียน น้อยหน่า มังคุด จำปาตะ สาคุ เป็นต้น

สัตว์ ได้แก่ กะปะ กะพง กุราหรือกุเลา โลมา อูรังอุตัง เป็นต้น

สิ่งของ ได้แก่ กริช กายาน กุหละ ปาเต๊ะ สลัก เป็นต้น

สถานที่ ได้แก่ กุดังหรือโกดัง มัสยิด เบตง ภูเก็ต เป็นต้น

ศิลปวัฒนธรรม ได้แก่ ตูนาหงัน บุหงารำไป บูดู รองเง็ง อังกะลุง บุหร่ง บุหลัน อิเหนา เป็นต้น

ภาษาจีน

ไทยและจีนเป็นมิตรประเทศที่ติดต่อเจริญสัมพันธ์ไมตรี และค้าขายแลกเปลี่ยนสินค้า จึงเกิดการผสมผสานด้านศิลปวัฒนธรรม ประเพณีและภาษา อีกทั้งการอพยพของคนจีนที่เข้ามาตั้งถิ่นฐานในประเทศไทย ทำให้ภาษาจีนปะปนในภาษาไทยอย่างแพร่หลาย

หลักการสังเกตคำที่มาจากภาษาจีน

๑. มีเสียงวรรณยุกต์ตรีหรือจัตวาพยัญชนะต้นเป็นอักษรกลาง ได้แก่ ก,จ,ต,บ,ป,อ เช่น เจ้ ตูย บิว กัง ตี อู่ เก้ง กงเต็ก เต่า ตั่ว เก๊ะ ตั่งโอะ เจ็ง อิว แป๊ะก๊วย เก๊กฮวย เป็นต้น

๒. มีสระประสมเสียงสั้น /เอียะ/ และ /อัวะ/ ใช้ในภาษาไทย เช่น ก้วยเดี่ยว ฉะก้วย เกียะ เอี่ยม เซียมซี เตี่ย ขาก้วย กุ่ยซ่าย กวยจับ โอลี้ยง เป็นต้น

ภาษาอังกฤษ

ภาษาอังกฤษได้รับความนิยมใช้เป็นภาษาเพื่อการสื่อสารมากที่สุด ภาษาอังกฤษจึงเป็นภาษาสากลของชาวโลก คนไทยได้ศึกษาภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองมาเป็นเวลานาน ซึ่งเป็นภาษาที่ได้รับอิทธิพลจากหลายด้าน ได้แก่ การศึกษา การค้าขาย เทคโนโลยี ศิลปวัฒนธรรม การเจริญสัมพันธ์ไมตรี เป็นต้น

หลักการสังเกตคำที่มาจากภาษาอังกฤษ

๑. การทับศัพท์ โดยการถ่ายเสียงและถอดตัวอักษร

เช่น Game เป็น เกม Cartoon เป็น การ์ตูน Clinic เป็น คลินิก

๒. การบัญญัติศัพท์ ศัพท์เทคนิคหรือศัพท์ที่ใช้เฉพาะสาขา

เช่น Ecology เป็น นิเวศวิทยา Science เป็น วิทยาศาสตร์ Telephone เป็น โทรศัพท์

๓. การแปลศัพท์ แปลให้มีความหมายตรงกับคำในภาษาอังกฤษ

เช่น Blackboard เป็น กระดานดำ Short story เป็น เรื่องสั้น Dry cleaning เป็น ซักแห้ง